

“Astrolabio”, de Luz Pozo Garza

Tradución do galego ao ruso
por Ekaterina Yakovleva

ASTROLABIO

Para Claudio e Carmen, Xardín do Bosco

EL:

Imposible dicías
que esta sequoia dun amor sen morte
conserva o ritmo que foi música nosa
hai un millón de estrelas
Sempre no paraíso...
bosque que nunca omite a textura dun lirio
depositou na vida o seu asombro
no secreto proceso dos teus labios
todo verso de meu
Carminis
ninfa
muller ou caligrama
ao reverso da noite
como un soño

Mentres che encontro o nome doutra rosa
máis dúctil
ou máis fiel á túa condición de lume e mito
ti has ser muller
a Tigridia pavonia
na forma dun gladiolo
na idade da fisión do número apoteótico

Cabeleira da mar en estado de púrpura
Cabeleira dun vértigo
propagado nas ondas
vulnerables
aos influxos celestes
vulnerables
celestes
vulnerables

ELA:

Amante que me incendias no solsticio
dunhas mil e unha noites de coral e obsidiana

Astro no labio en flor das hidromeles
voluptuosas
precipítame
nesa incandescencia

Dáme as pléiades lentas
nesta boca ferida en conxunción holística
acibeche
no seu fulgor triunfante

Dáme o zafiro azul que nos convoca
conclave
compulsivo

chámame na baía
ou nos espellos nós / catedrais delirantes
ou nas rías abertas boca a boca

e improvisa despois nun mítico xardín
no corazón astral
dun Bosco blues...

Sempre serás un sol vermello e milenario
un delirio abisal
a piques de estalar

sabes que eu son a espléndida galaxia
na orxía primordial das túas ondas
cando chamas por min
cando chamas por min
no xardín sideral que nos
convoca
amor
boca con boca

(*Clave Orión*, núms. XVI-XVII, Santiago de Compostela, 2009-2017)

АСТРОЛЯБИЯ
Luz Pozo Garza

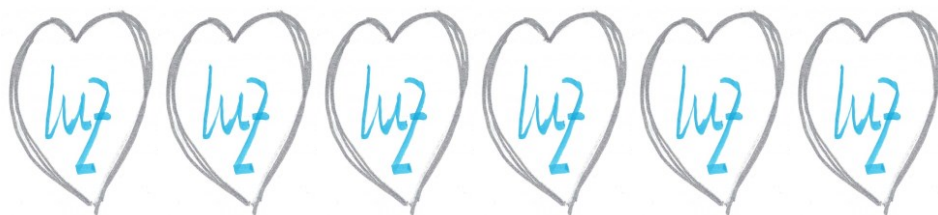
Для Клаудио и Кармен, Сад
Босха

ОН:

Говоришь невозможно
чтоб эта секвойя любви без смерти
Ритм сохранила, что был музыкой нашей
Множество звёзд назад
Навсегда в раю...
Лес, ему обойтись невозможно без
нежной текстуры лилий
Наполнил их чудом жизнь он
В секретном создании губ твоих
Весь стих мой
Карминис
Нимфа
Женщина иль каллиграмма
В обороте ночи
Как сон

Пока ищу для тебя я розы другой имя
Покорнее
Иль ближе к сути твоей к огню и к мифу
Ты женщиной будешь
Tigridia pavonia
По форме как гладиолус
В возрасте когда числа разбились в апофеозе.

Копна из волос как пурпурное море
Копна бушеваний
Передавшихся волнам
Уязвимым
К влияньям небесным
Уязвимым
Небесным



ОНА:

Любимый, меня жег
ты в солнцестояньи
Тысячи одной ночи
коралла и обсидьяна

Астролябья - звезда на губах медоцвета
Упреди меня
В этом ярком свеченьи

Дай мне медленные плеяды
Этих губ раненных в соединенье полнокровном
Цвета гагата
В его пылком триумфе

Дай мне голубой сапфир что нас
Созывает
Конклав
Компульсия

Позови меня на заливе
Иль в нагих зеркалах иль в безумных Соборах
Или в бухтах открытых от края до края

Импровизируй затем в саду знаменитом
В сердце звёздном
Блюза Босха...

Ты всегда будешь красным солнцем тысячелетий
Безумием без края
В минуте от взрыва

Знаешь, прекрасная я галактика
В первобытной оргии волн твоих
Когда зовёшь ты меня
Когда зовёшь ты меня
В звёздном саду что нам
Внушает
Любовь
Губы к губам.

(Clave Orión, н. XVI-XVII, Сантьяго де Компостела, 2009-2017)